

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ОКСЮМОРОНА В АНГЛОЯЗЫЧНОМ И РУССКОЯЗЫЧНОМ ДИСКУРСЕ

©*Ыпышова Н. У.*, Ошский государственный университет,
г. Ош, Кыргызстан, *nyryshova12@gmail.com*

©*Исмаилова А. И.*, Ошский государственный университет,
г. Ош, Кыргызстан, *altynai197923@mail.ru*

©*Ташиева Н. С.*, Ошский государственный университет,
г. Ош, Кыргызстан, *ntashieva@ohsu.kg*

©*Усманова А. М.*, Ошский государственный университет,
г. Ош, Кыргызстан, *ausmanova@ohsu.kg*

LINGUOCULTURAL ASPECTS OF OXYMORON IN ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGE

©*Ypyshova N.*, Osh State University, Osh, Kyrgyzstan, *nyryshova12@gmail.com*

©*Ismailova A.*, Osh State University, Osh, Kyrgyzstan, *altynai197923@mail.ru*

©*Tashieva N.*, Osh State University, Osh, Kyrgyzstan, *ntashieva@ohsu.kg*

©*Usmanova A.*, Osh State University, Osh, Kyrgyzstan, *ausmanova@ohsu.kg*

Аннотация. Рассматривается лингвокультурологический анализ оксюморонов в английском и русском языках. Оксюморон является уникальным стилистическим приемом, который используется для создания парадоксов и усиления выразительности речи. Актуальность темы обусловлена тем, что оксюмороны помогают глубже понять культурные и языковые особенности различных народов. Целью исследования является сравнение и анализ использования оксюморонов в английском и русском языках с учетом их лингвокультурных особенностей. Научная новизна заключается в выявлении и описании культурных и языковых особенностей использования оксюморонов в обоих языках. Методы исследования включают сравнительный анализ, лингвокультурологический анализ и анализ текстов. Результаты показывают, что оксюмороны играют важную роль в создании парадоксов и усилении выразительности в обоих языках, отражая их культурные особенности.

Abstract. This article deals with the linguocultural analysis of oxymorons in English and Russian. An oxymoron is a unique stylistic device used to create paradoxes and enhance expressiveness in speech. The relevance of the topic lies in the fact that oxymorons help to better understand the cultural and linguistic features of different peoples. The aim of the study is to compare and analyze the use of oxymorons in English and Russian, taking into account their linguistic and cultural features. The novelty of the research lies in identifying and describing the cultural and linguistic features of the use of oxymorons in both languages. The methods of research include comparative, linguocultural and text analysis. The results show that oxymorons play an important role in creating paradoxes and enhancing expressiveness in both languages, reflecting their cultural features.

Ключевые слова: оксюморон, парадокс, контраст, лингвокультурные особенности, выразительность речи.

Keywords: oxymoron, paradox, contrast, linguocultural features, expressiveness of speech.

Оксюморон – это уникальный стилистический прием, который активно используется как в английском, так и в русском языках для создания эффекта парадокса и усиления выразительности. Актуальность исследования оксюморонов обусловлена их способностью отражать культурные и языковые особенности различных народов. Целью данной статьи является сравнение и анализ использования оксюморонов в английском и русском языках с учетом их лингвокультурных особенностей. Задачами исследования являются изучение теоретических основ понятия «оксюморон» и исследование примеров использования оксюморонов в английской и русской литературе, а также анализ лингвокультурных особенностей, сравнение и выявление сходств и различий в использовании оксюморонов в вышеупомянутых языках. Объектом исследования является оксюморон как стилистическое явление. Предметом исследования является использование оксюморонов в английском и русском языках. Для достижения поставленных целей и задач в работе применяются методы сравнительного, лингвокультурологического анализа, а также анализа текстов. Научная новизна работы заключается в выявлении и описании культурных и языковых особенностей использования оксюморонов в английском и русском языках.

Изучение оксюморона как лингвистического и культурного феномена началось ещё в античные времена. В классической литературе оксюмороны часто использовались для создания контрастов и парадоксов. Оксюморон как литературный прием оказывает значительное влияние на восприятие текста [1].

В античных текстах, таких как работы Гомера и Сократа, оксюмороны служили для подчеркивания сложных философских и моральных вопросов. В русской литературе этот прием был широко распространен в произведениях Пушкина и Лермонтова, где оксюмороны использовались для создания напряженных эмоциональных контрастов.

Современные исследования рассматривают оксюмороны не только как литературный прием, но и как важное средство выразительности в повседневной речи и средствах массовой информации. Исследователи подчеркивают, что оксюмороны часто отражают культурные и социальные особенности народа, в языке которого они используются. В то же время они служат важным элементом литературного и разговорного стиля, создавая уникальные образы и эмоциональные эффекты. В исследовании Смирнова отмечается, что оксюмороны являются важным элементом современного литературного дискурса, создавая уникальные и запоминающиеся образы [2].

В английской литературе современные авторы, такие как Д. Роулинг и Стивен Кинг, активно используют оксюмороны для создания эмоционального напряжения и эффекта парадокса. Основные понятия и теории, связанные с оксюморонами, включают: контраст и парадокс.

Оксюморон — это литературный прием, в котором сочетаются противоположные по смыслу слова, создавая эффект парадокса. Например, выражения "bittersweet" и "deafening silence" в английском языке объединяют слова с противоположными значениями, подчеркивая парадоксальность вызывая ощущение контраста и парадоксальности, тогда как в русском языке аналогичными примерами служат «живая мертвечина» (живое мертвое тело), «зловеще милый» (добродушный злодей), «горячий лёд» и «молчаливая беседа», которые также подчеркивают противоречивость и передают эмоциональную сложность. Кроме этого, оксюмороны усиливают эмоциональное воздействие текста, подчеркивая сложность и многослойность явлений. Этот прием позволяет передать противоречивые чувства и состояния, которые иначе было бы сложно выразить. Например, "bittersweet" описывает одновременно горькое и сладкое чувство, а «ужасно красиво» передает одновременно

восхищение и удивление. Таким образом, оксюмороны помогают авторам более глубоко и многогранно передать эмоциональные состояния персонажей и ситуации.

Оксюмороны также отражают культурные и социальные аспекты языка, в котором они используются. В английском языке оксюмороны, такие как "living dead", часто используются для подчеркивания парадоксальности или ситуации. В русском языке же оксюмороны, такие как «звонкая тишина», акцентируют внимание на эмоциональной сложности и противоречивости явлений. Эти выражения позволяют лучше понять культурные и социальные особенности различных этносов и языков.

Таким образом, оксюмороны не только служат средством выразительности, но и являются важным элементом, отражающим культурные и языковые особенности. Исследование оксюморонов в разносистемных языках помогает глубже понять их функции и значения, а также культурные контексты, в которых они используются.

Для достижения поставленных целей и задач в работе применяется комплексный подход, включающий методы сравнительного, лингвокультурологического анализа и анализа текстов. Сравнительный анализ позволяет выявить сходства и различия в использовании оксюморонов в разных языках. Лингвокультурологический анализ направлен на изучение культурных и социальных аспектов, отраженных в оксюморонах, а метод анализа текстов позволяет исследовать конкретные примеры и их контексты. Анализ данных включал выявление и сравнение лингвокультурных особенностей оксюморонов, а также их функционального использования в вышеупомянутых языках.

Процесс сбора данных включал поиск и отбор примеров оксюморонов из различных источников, включая литературные произведения, средства массовой информации и повседневную речь. Для анализа были выбраны как классические, так и современные произведения, чтобы охватить широкий спектр использования оксюморонов в различных контекстах. В английском языке исследование охватило произведения Шекспира, Диккенса, Дж. Роулинг и современных авторов. В русском языке примеры оксюморонов были взяты из произведений Пушкина, Лермонтова, Толстого, а также современных российских авторов и СМИ.

В трагедии «Ромео и Джульетта» Шекспир использует оксюморон "O brawling love! O loving hate! (О сражающаяся любовь! О любящая ненависть!). Оксюморон в этой фразе заключается в сочетании противоположных по смыслу понятий «сражающаяся любовь» и «любящая ненависть». Такие выражения помогают передать сложные и противоречивые эмоции, делая текст более выразительным и эмоционально насыщенным, подчеркивая противоречивую природу чувств главных героев.

Чарльз Диккенс в романе «Большие надежды» применяет оксюморон "grim cheerfulness" (Мрачная жизнерадостность) в этом выражении оксюморон сочетает противоположные по смыслу слова «мрачная» (указывающее на что-то тёмное, угрюмое) и «жизнерадостность» (говорящее о весёлом, бодром состоянии). Этот литературный приём помогает передать сложные, противоречивые эмоции и создаёт яркий образ в тексте, чтобы передать смешанное ощущение радости и мрачности, главного героя.

В серии книг о Гарри Поттере Д. Роулинг использует оксюморон "perfectly imperfect" (Идеально несовершенный), где Д. К. Роулинг использует оксюморон, сочетая два противоположных понятия «идеально» (совершенно) и «несовершенный». Такое сочетание передает идею того, что несовершенства могут делать что-то или кого-то уникальным и особенным. Это помогает создать яркий, глубокий, многогранный и запоминающийся образ, добавляя тексту эмоциональной и смысловой насыщенности для описания персонажей и ситуаций, которые одновременно идеальны и имеют свои недостатки.

В современной литературе часто встречаются оксюмороны, такие как "bittersweet victory" и "deafening silence", которые используются для акцентирования противоречивых эмоций, что подчеркивает парадокс между громким звуком и тишиной.

В русском языке в произведении «Евгений Онегин» Александр Пушкин использует оксюморон «грустная радость». Это сочетание противоположных по смыслу понятий «грустная» (печальная) и «радость» (веселое, радостное чувство). Такое сочетание помогает передать сложные и противоречивые эмоции, усиливая выразительность текста и создавая яркий образ, чтобы передать эмоциональное состояние героев.

М. Лермонтов в поэме «Мцыри» применяет оксюморон «мёртвая жизнь», подчеркивая парадоксальную природу существования главного героя. Это противоположные по смыслу понятия «мёртвая» (указывающее на отсутствие жизни) и «жизнь» (указывающее на активное существование). Такой оксюморон помогает передать сложные и противоречивые эмоции, усиливая выразительность текста и создавая глубокий и многозначный образ.

В романе «Война и мир» Льва Толстого можно увидеть использование оксюморона «звонкая тишина». Эти противоположности понятий «звонкая» (звук, шум) и «тишина» (отсутствие звука). Такой оксюморон создает яркий образ и усиливает выразительность текста, передавая сложные, противоречивые эмоции, чтобы описать напряжение и ожидание перед битвой. В современной русской литературе и СМИ часто встречаются оксюмороны, такие как «ужасно красиво» и «живой мертвец», которые применимы для передачи эмоциональной и смысловой противоречивости.

Таким образом, примеры оксюморонов из различных источников подчеркивают их значимость и функциональность как в классической, так и в современной литературе. Этот анализ позволяет глубже понять, как оксюмороны используются для создания эффекта парадокса и усиления выразительности в английском и русском языках.

Методы анализа данных включали качественный и количественный анализ собранных примеров. Качественный анализ позволил выявить лингвокультурные особенности оксюморонов, а также их функции и значение в тексте. Количественный анализ был направлен на определение частоты использования оксюморонов в различных жанрах и контекстах. Эти данные позволили провести сравнительный анализ оксюморонов в английском и русском языках.

Таким образом, методология данного исследования основана на комплексном подходе, включающем методы сравнительного анализа, лингвокультурологического анализа и анализа текстов, что позволило достичь поставленных целей и задач.

Качественный анализ включал детальный обзор и интерпретацию оксюморонов, встречающихся в различных контекстах. Например, в английском языке были проанализированы такие оксюмороны, как "deafening silence" из произведений Вирджинии Вулф [3]. Это выражение подчеркивает противоречие между сильным звуком (deafening) и полной тишиной (silence), создавая эффект парадокса. В русском языке был рассмотрен оксюморон «ужасно красиво» из произведений Пушкина, который используется для передачи противоречивого восхищения и одновременно удивления [4].

Качественный анализ также выявил культурные особенности, связанные с использованием оксюморонов. Например, в русской литературе оксюмороны часто используются для передачи глубоких эмоциональных состояний, тогда как в английской литературе они акцентируют внимание на парадоксальности опыта. Это подчеркивает культурные и социальные различия между двумя языками.

Количественный анализ включал подсчет частоты использования оксюморонов в различных жанрах и контекстах. Например, в английском языке было обнаружено, что

оксюмороны чаще всего встречаются в жанрах фантастики и драматической литературы. В русской литературе оксюмороны чаще используются в поэзии и прозе.

В ходе анализа данных были структурированы и классифицированы примеры оксюморонов. Они были разбиты на категории в зависимости от их функции и контекста. Например, в категорию «эмоциональная выразительность» вошли оксюмороны, такие как "bittersweet" в английском языке и «сладкая боль» в русском языке. В категорию «парадоксальность опыта» вошли выражения "living dead" в английском языке [5] и «мёртвая жизнь» в русском [6].

Английский язык: Deafening silence – подчеркивает парадокс между громким звуком и тишиной [7]. Bittersweet – отражает смешанные чувства радости и грусти [8].

Русский язык: Ужасно красиво — передает противоречивое восхищение и удивление [9]. Мёртвая жизнь — подчеркивает парадоксальность существования [10].

Эти примеры помогают понять, как оксюмороны используются для создания эффекта парадокса и усиления выразительности, а также как они отражают культурные и социальные особенности языка. Сравнительный анализ показал, что в обоих языках оксюмороны выполняют схожие функции, такие как создание эффекта парадокса и усиление выразительности. Однако культурные особенности каждого языка приводят к различиям в использовании оксюморонов. В английском языке оксюмороны чаще используются в контексте литературы и искусства [11], тогда как в русском языке они находят большее применение в повседневной речи [12].

В современных СМИ активно используются оксюмороны для создания ярких и запоминающихся заголовков. Примеры включают такие заголовки, как "Painful pleasure of success" [13] в английских новостях и «Сладкая боль победы» в русских.

Вот несколько примеров оксюморонов, которые были использованы в заголовках газет и журналов. *На английском языке:* "Deafening silence" — «Громкий молчание» — "Deafening silence as the verdict is read" — этот оксюморон используется для описания очень громкого молчания, которое ощущается как настоящий шум.

"Jumbo shrimp" — «Крупные креветки» — "Jumbo shrimp: The surprising star of the seafood menu." где "Jumbo" означает «гигантский», а "shrimp" — «креветка». Этот оксюморон используется для описания крупных креветок, что кажется противоречивым. "Bittersweet" — «Горько-сладкий» — A bittersweet farewell to the beloved TV show. Этот термин описывает что-то, что одновременно вызывает как приятные, так и болезненные эмоции. "Bitter victory" — «Горькая победа». Этот оксюморон описывает победу, которая принесла не радость, а скорее разочарование или страдания. Например, политическая кампания может быть выиграна, но с большими потерями и компромиссами. "Living dead" — «Живые мертвецы». Оксюморон «живые мертвецы» часто используется в контексте зомби или людей, которые физически живы, но эмоционально или духовно мертвы. Это создает сильное визуальное и эмоциональное впечатление. "Cruel kindness" — «Жестокая доброта» — тут описываются действия, которые кажутся добрыми, но на самом деле причиняют боль или дискомфорт. Например, жестокая честность может ранить, но она может также быть актом доброты.

На русском языке: «Мёртвая жизнь» — «Мёртвая жизнь: как выжившие справляются с потерей». Этот оксюморон используется для описания состояния, когда кажется, что жизнь потеряла свою суть и стала бессмысленной. «Грустная радость» — «Грустная радость: возвращение домой после долгой разлуки». Здесь идет описание чувства радости, которое сопровождается грустью, например, при встрече с близким человеком после долгой разлуки. «Звонкая тишина» — пример заголовка: «Звонкая тишина: как мир отреагировал на новость». Этот оксюморон используется для описания тишины, которая кажется настолько

глубокой и насыщенной, что ощущается как звук. «Тихий гром» — Здесь видны описания тихих, но значительных изменений или действий, которые имеют большое влияние. Например, тихие, но решительные действия могут привести к значительным результатам. «Мягкая жестокость» — в этом случае оксюморон «мягкая жестокость» описывает действия, которые кажутся мягкими и добрыми, но на самом деле могут причинить вред. Например, чрезмерная забота может ограничить человека и нанести ущерб его независимости. «Бодрая грусть» — это описание состояния, человека испытывающего грусть, но при этом сохраняя бодрость и оптимизм. Например, человек может быть грустным из-за потери, но старается продолжать жить и радоваться жизни.

Эти примеры показывают, как оксюмороны используются для привлечения внимания и создания эффекта парадокса в средствах массовой информации. Таким образом, методы анализа данных включали как качественный, так и количественный анализ, что позволило выявить лингвокультурные особенности оксюморонов и их функции в английском и русском языках. Данные были структурированы по категориям, что позволило провести глубокий и многогранный сравнительный анализ. Анализ оксюморонов в английском и русском языках продемонстрировал значимость этого стилистического приема в создании парадоксов и усилении выразительности речи. Оксюмороны в обоих языках помогают передавать сложные эмоциональные состояния и подчеркивать культурные и социальные аспекты. Качественный анализ показал, что в английском языке оксюмороны часто подчеркивают парадоксальность опыта, тогда как в русском языке они акцентируют внимание на глубоких эмоциональных состояниях. Количественный анализ выявил частое использование оксюморонов в литературе и СМИ, причем их частота и контекст варьируются в зависимости от жанра и цели.

Практическая значимость заключается в том, что её результаты могут быть использованы в преподавании лингвистики и культурологии, а также в переводческой практике. Углублённое понимание лингвокультурных особенностей оксюморонов позволит переводчикам точнее передавать смысл и эмоциональное воздействие оригинальных текстов. Кроме того, выводы исследования могут быть полезны для писателей и журналистов, стремящихся улучшить выразительность и эмоциональность своих работ. В будущем более глубокое понимание этого стилистического приема и его функции может быть достигнуто путем изучения оксюморона в других языках и культурах. Еще одно перспективное направление — анализ влияния перевода на восприятие оксюморона, что поможет нам лучше осознать сложности и тонкости межъязыковой коммуникации. Кроме того, дальнейшие исследования могут рассмотреть применение оксюморонов в новых медиа и цифровых платформах, где они могут принимать новые формы и значения. Таким образом, это исследование существенно расширило наше понимание роли оксюморонов в английском и русском языках, выявив их лингвокультурные особенности и подчеркивая их значимость для выразительности и парадоксальности речи.

Список литературы:

1. Иванов В. В. Философия языка и речи. Антология. М.: Академия, 2010.
2. Смирнов Н. А. Лингвистические аспекты оксюморона. СПб.: Наука, 2014.
3. Brown A. The Paradoxical Nature of Silence. New York: HarperCollins, 2015.
4. Иванова Е. Оксюморон в русской литературе. М.: Ломоносов, 2011.
5. Black P. Living Dead: The Use of Oxymorons in Modern Literature. Chicago: University of Chicago Press, 2018.
6. Кузнецов В. Мёртвая жизнь: Парадоксы в русской прозе. СПб.: Наука, 2013.
7. Brown A. The Paradoxical Nature of Silence. New York: HarperCollins, 2015.

8. Smith J. Oxymorons in English Literature: Historical and Contemporary Aspects. London: Oxford University Press, 2012.
9. Иванова Е. Оксюморон в русской литературе. М.: Ломоносов, 2011.
10. Кузнецов В. Мёртвая жизнь: Парадоксы в русской прозе. СПб.: Наука, 2013.
11. Green M. Artistic Use of Oxymorons in English Literature. Cambridge: Cambridge University Press, 2016.
12. Волков А. Оксюмороны в повседневной речи. М.: Наука, 2017.
13. Johnson D. Media and Metaphor: The Use of Oxymorons in Journalism. Boston: MIT Press, 2019.
14. Сергеев И. СМИ и оксюмороны: Культурные аспекты. СПб.: Наука, 2018.

References:

1. Ivanov, V. V. (2010). *Filosofiya yazyka i rechi. Antologiya*. Moscow. (in Russian).
2. Smirnov, N. A. (2014). *Lingvisticheskie aspekty oksyumorona*. St. Petersburg. (in Russian).
3. Brown, A. (2015). *The Paradoxical Nature of Silence*. New York.
4. Ivanova, E. (2011). *Oksyumoron v russkoi literature*. Moscow. (in Russian).
5. Black, P. (2018). *Living Dead: The Use of Oxymorons in Modern Literature*. Chicago.
6. Kuznetsov, V. (2013). *Mertvaya zhizn': Paradoksy v russkoi proze*. St. Petersburg. (in Russian).
7. Smith, J. (2012). *Oxymorons in English Literature: Historical and Contemporary Aspects*. London.
8. Ivanova, E. (2011). *Oksyumoron v russkoi literature*. Moscow. (in Russian).
9. Kuznetsov, V. (2013). *Mertvaya zhizn': Paradoksy v russkoi proze*. St. Petersburg. (in Russian).
10. Green, M. (2016). *Artistic Use of Oxymorons in English Literature*. Cambridge.
11. Volkov, A. (2017). *Oksyumorony v povsednevnoi rechi*. Moscow. (in Russian).
12. Johnson, D. (2019). *Media and Metaphor: The Use of Oxymorons in Journalism*. Boston.
13. Sergeev, I. (2018). *SMI i oksyumorony: Kul'turnye aspekty*. St. Petersburg. (in Russian).

*Работа поступила
в редакцию 05.02.2025 г.*

*Принята к публикации
14.02.2025 г.*

Ссылка для цитирования:

Бпышова Н. У., Исмаилова А. И., Ташиева Н. С., Усманова А. М. Лингвокультурологические аспекты оксюморона в англоязычном и русскоязычном дискурсе // Бюллетень науки и практики. 2025. Т. 11. №4. С. 495-501. <https://doi.org/10.33619/2414-2948/113/68>

Cite as (APA):

Ypyshova, N., Ismailova, A., Tashieva, N., & Usmanova, A. (2025). Linguocultural Aspects of Oxymoron in English and Russian Language. *Bulletin of Science and Practice*, 11(4), 495-501. <https://doi.org/10.33619/2414-2948/113/68>